

Назва дисципліни :

**Лексичні і граматичні труднощі
перекладу(англійська)**

035 Філологія 2 курс

<i>факультет:</i>	філологічний
<i>кафедра:</i>	германської та слов'янської філології
<i>спеціальність:</i>	035 Філологія
<i>освітня програма:</i>	«Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))»
<i>рівень вищої освіти:</i>	перший (бакалаврський)

ШБ викладача: Роман Вікторія Володимирівна

кандидат філологічних наук, доцент

<http://slavdpu.dn.ua/index.php/kafedra-hsf/sklad-kafedri>

е-mail викладача: roman.victoriya2016@gmail.com

сторінка курсу в Moodle:

<http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=1890>

розклад консультацій – вівторок 14.40 -16. 00

Вивчення навчальної дисципліни «Лексичні і граматичні труднощі перекладу» сприяє розвитку суб'єктної позиції особистості та набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності та опис і пояснення основних лексичних, граматичні та стилістичні труднощів, пов'язаних з перекладом тексту у двох напрямках: з англійської мови на українську і з української на англійську. Передумови для вивчення дисципліни становлять фахові знання (компетентності) загально- та професійно-нормативних дисциплін відповідно до освітньо-професійної програми.

Метою викладання дисципліни є: формування у студентів професійно-орієнтованих вмінь та навичок перекладу науково-технічних текстів, визначенню та аналізу їх граматичних та лексичних труднощів. Компетенція професійного перекладача становить не тільки знання вихідної та цільової мови, але й перекладацькі дії, доведені до автоматизму. Саме тому перекладач повинен бути добре обізнаним із самою предметною галуззю перекладу, основами теорії перекладу взагалі та науково-технічного перекладу зокрема, а також із перекладацькими відповідниками у галузі граматики та лексики, перекладацькими трансформаціями, що застосовуються при перекладі науково-технічних та науково-популярних текстів. У зв'язку з цим зазначений курс зорієнтовано на формування практичних (мовних та мовленнєвих), фахових (перекладацька компетенція) вмінь і навичок, розвиток когнітивних здібностей студентів, засвоєння ними фонду лінгвістичних та прикладних знань, необхідних для здійснення адекватного перекладу науково-технічних та науково-популярних текстів.

Основні завдання: компетентності

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Очікувані результати навчання:

ПРН. Визначати лексичні та термінологічні труднощі перекладу фахових англійських та українських науково-технічних і науково-популярних текстів різних фахових галузей знань (комп'ютерна техніка, офісне обладнання, металургія, машинобудування, автомобілебудування, електротехніка, радіотехніка, електроніка, атомна енергетика, медицина, сільське господарство, економіка);

ПРН. З'ясувати граматичні труднощі перекладу фахових англійських та українських науково-технічних і науково-популярних галузевих текстів відповідної тематики;

ПРН Застосовувати лексико-семантичні, граматичні та комплексні перекладацькі трансформації для здійснення адекватного перекладу фахових англійських та українських науково-технічних і науково-популярних галузевих текстів відповідної тематики;

ПРН Перекладати фахові англійські та українські науково-технічні і науково-популярні тексти відповідної тематики.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Зміст навчальної дисципліни за темами

Модуль 1: Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі перекладу

Тема 1. Труднощі перекладу на лексичному рівні Зміст: Переклад інтернаціональної за коренем лексики. —Хибні друзі || перекладача. Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень. Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Фразеологічні одиниці та їх переклад.

Тема 2. Граматична система англійської мови при перекладі Зміст: Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія. Переклад англійських конструкцій, що не мають прямих відповідників в українській мові. Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту в українському і у англійському реченні. Перерозподіл інформації між реченнями у надфразовій одиниці.

Тема 3. Стилiстичний аспект перекладу Зміст: Стилiстичні ресурси лексики і граматики. Поняття стилу у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису. Функціональні стилі сучасної англійської і української мов. Підстилi і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів. Критерії оцінки якості перекладу.

Тема 4. Перекладацькі прийоми і трансформації. Зміст: Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації. Оказіональні відповідники на різних рівнях еквівалентності. Види еквівалентів. Види перекладацьких прийомів і трансформацій. Прагматика перекладацьких трансформацій